



Številka: 5612-115/2013

Ljubljana, 8.1.2014

EVA 2013-1811-0110

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE  
REPUBLIKE SLOVENIJE

[Gp.gs@gov.si](mailto:Gp.gs@gov.si)

**ZADEVA: Predlog zakona o ratifikaciji Tretjega dodatnega protokola k Evropski konvenciji o izročitvi – predlog za obravnavo**

**1. Predlog sklepov vlade:**

Na podlagi tretjega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 - ZUTD) in drugega odstavka 2. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list Republike Slovenije, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13 in 47/13) je Vlada Republike Slovenije na ... seji dne ... sprejela naslednji sklep:

Vlada Republike Slovenije je določila besedilo Predloga zakona o ratifikaciji Tretjega dodatnega protokola k Evropski konvenciji o izročitvi, sklenjenega v Strasbourgu 10. novembra 2010, in ga predloži Državnemu zboru Republike Slovenije.

Sklep prejmejo:

- Ministrstvo za zunanje zadeve
- Ministrstvo za pravosodje

Priloga:

- predlog zakona z obrazložitvijo

**2.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:**

- Borut Mahnič, generalni direktor Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov Ministrstva za zunanje zadeve;
- Mihael Zupančič, vodja Sektorja za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve

**2.b Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu Državnega zbora:**

- Karl Erjavec, minister za zunanje zadeve;
- dr. Senko Pličanič, minister za pravosodje;
- Bogdan Benko, državni sekretar Ministrstva za zunanje zadeve;
- Tina Breclj, državna sekretarka Ministrstva za pravosodje;
- Borut Mahnič, generalni direktor Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov Ministrstva za zunanje zadeve;
- mag. Matija Vidmar, v.d. generalnega direktorja Direktorata za zakonodajo s področja pravosodja Ministrstva za pravosodje;

- Mihael Zupančič, vodja Sektorja za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve;  
 - mag. Špela Štebal Renčelj, vodja Sektorja za mednarodno pravno pomoč Ministrstva za pravosodje.

<b>3. Gradivo se sme objaviti na svetovnem spletu:</b>	DA
--	----

**4.a Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem oziroma skrajšanem postopku v Državnem zboru RS z obrazložitvijo razlogov:**

/

**4.b Predlog za skrajšanje poslovnih rokov z obrazložitvijo razlogov:**

/

**5. Kratek povzetek gradiva**

Protokol dopolnjuje Evropsko konvencijo o izročitvi (v nadaljevanju konvencija), saj ureja postopek v primerih, ko oseba, ki se izroča, soglaša z izročitvijo. Temeljno načelo protokola je obveznost izročitve oseb, saj protokol zavezuje države pogodbenice, da si medsebojno po poenostavljenih postopkih izročajo osebe, ki se jih išče bodisi zaradi kazenskega pregona bodisi zaradi izvršitve kazni ob upoštevanju soglasja teh oseb in privolitve zaprosene države.

Cilj protokola je pospešiti in olajšati postopke izročitve ter posledično olajšati uporabo konvencije z dopolnitvijo njenih določb v primerih, ko oseba, ki se izroča, soglaša z izročitvijo.

Prednost protokola je v okoliščini, da predvideva različne postopkovne situacije, ki lahko vodijo do uporabe protokola oziroma izročitve po poenostavljenem postopku, pri čemer so vse pogojene s soglasjem. Posledično se lahko izvede postopek na podlagi protokola takoj po začasnem odvzemu prostosti osebi, če ta na zaslišanju pred pristojnimi organi, ko je seznanjena z okoliščinami odvzema prostosti in možnostjo podaje soglasja, poda soglasje k izročitvi. To lahko stori tudi v primerih, ko je zaprosena država že prejela zahtevo za izročitev na podlagi 12. člena konvencije.

Za začetek postopka zadostujejo zgolj osnovne informacije, ki so v protokolu taksativno navedene. Posledično v primeru, da se izročitev izvede po poenostavljenem postopku, proseči državi ni potrebno pošiljati formalne prošnje za izročitev in dokumentacije, navedene v 12. členu konvencije.

Glede na okoliščino, da je soglasje osebe konstitutivna predpostavka za izvedbo postopka na podlagi protokola, ta določa, da je potrebno osebo takoj ob začasnem odvzemu prostosti poučiti o okoliščinah, zaradi katerih ji je bila odvzeta prostost, kot tudi o možnosti uporabe poenostavljenega postopka izročitve oziroma soglasju k izročitvi ter morebitni odpovedi načelu specialnosti. Glede na posledice, ki jih prinaša soglasje osebe in morebitna odpoved načelu specialnosti, protokol zavezuje države, da sprejmejo potrebne ukrepe, da zagotovijo, da sta bila soglasje in morebitna odpoved načelu specialnosti dana prostovoljno, kot tudi, da se je oseba v celoti zavedala pravnih posledic obeh izjav. V ta namen ima oseba pravico tako do zagovornika kot tudi tolmača.

Načeloma soglasja k izročitvi in odpovedi načelu specialnosti ni mogoče preklicati, vendar pa protokol daje tudi možnost preklica soglasja oziroma odpovedi načelu specialnosti, pri čemer je to mogoče zgolj do določenega roka.

Dodana vrednost protokola, ki sledi njegovim temeljnim ciljem (poenostavitev in pospešitev izročitvenega postopka), so tudi roki v zvezi z odločitvijo o izročitvi osebe ter za predajo kot tudi uporaba "modernih" sredstev komuniciranja.

Protokol poenostavlja tudi postopek pridobivanja dovoljenja za tranzit, urejen v 21. členu konvencije. Sicer pa protokol ureja tudi različne procesne situacije, roke za posredovanje izročitvene dokumentacije, nalaga obveznost obveščanja, odnos med konvencijo in drugimi mednarodni instrumenti, vprašanje reševanja sporov, nastalih z uporabo predmetnega protokola, ipd.

**6. Presoja posledic**

a)	na javnofinančna sredstva v višini, večji od 40 000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	na usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim	NE

	redom Evropske unije	
c)	administrativne posledice	NE
č)	na gospodarstvo, posebej na mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	na okolje, kar vključuje tudi prostorske in varstvene vidike	NE
e)	na socialno področje	NE
f)	na dokumenta razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> <li>- na nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja,</li> <li>- na razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna</li> <li>- na razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij</li> </ul>	NE
<b>7.a Predstavitev ocene finančnih posledic, višjih od 40 000 EUR</b> /		

<b>I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu</b>				
	Tekoče leto (t)	t+1	t+2	t+3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) obveznosti za druga javna finančna sredstva				
<b>II. Finančne posledice za državni proračun</b>				
<b>II.a. Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:</b>				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
<b>SKUPAJ:</b>				
<b>II.b. Manjkajoče pravice porabe se bodo zagotovile s prerazporeditvijo iz:</b>				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
<b>SKUPAJ:</b>				
<b>II.c. Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov oz. povečanih odhodkov proračuna:</b>				
Novi prihodki		Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1	

<b>SKUPAJ:</b>		
<b>7.b Predstavitev ocene finančnih posledic, nižjih od 40 000 EUR</b>		
/		
<b>8. Predstavitev sodelovanja javnosti</b>		
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja		NE
<b>9. Predstavitev medresorskega usklajevanja</b>		
/Gradivo je bilo poslano v medresorsko usklajevanje:		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ministrstvu za pravosodje</li> <li>- Ministrstvu za notranje zadeve</li> <li>- Ministrstvu za finance</li> <li>- Sektorju za prevajanje Generalnega sekretariata Vlade Republike Slovenije</li> <li>- Službi Vlade Republike Slovenije za zakonodajo</li> </ul>		
/Datum pošiljanja: /		
/Gradivo je usklajeno:	v celoti	
	Bistvena odprta vprašanja:	
	/	
Priložiti mnenja organov, s katerimi gradivo ni usklajeno/		
<b>10. Gradivo je lektorirano</b>		DA
<b>11. Zahteva predlagatelja za</b>		
a)	obravnava neusklajenega gradiva	NE
b)	za nujnost obravnave	NE
c)	obravnava gradiva brez sodelovanja javnosti	DA
<b>12. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti</b>		NE
<b>13. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade</b>		DA
<b>14. Gradivo je pripravljeno na podlagi sklepa vlade št. ... z dne ...</b>		
<b>Karl Erjavec MINISTER</b>		

EVA 2013-1811-0110

PREDLOG

**ZAKON O RATIFIKACIJI  
TRETJEGA DODATNEGA PROTOKOLA K EVROPSKI KONVENCIJI O IZROČITVI**

1. člen

Ratificira se Tretji dodatni protokol k Evropski konvenciji o izročitvi, sklenjen v Strasbourgu 10. novembra 2010.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

## **THIRD ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION**

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members;

Desirous of strengthening their individual and collective ability to respond to crime;

Having regard to the provisions of the European Convention on Extradition (ETS No. 24) opened for signature in Paris on 13 December 1957 (hereinafter referred to as "the Convention"), as well as the two Additional Protocols thereto (ETS Nos. 86 and 98), done at Strasbourg on 15 October 1975 and on 17 March 1978, respectively;

Considering it desirable to supplement the Convention in certain respects in order to simplify and accelerate the extradition procedure when the person sought consents to extradition,

Have agreed as follows:

### **Article 1 – Obligation to extradite under the simplified procedure**

Contracting Parties undertake to extradite to each other under the simplified procedure as provided for by this Protocol persons sought in accordance with Article 1 of the Convention, subject to the consent of such persons and the agreement of the requested Party.

### **Article 2 – Initiation of the procedure**

- 1 When the person sought is the subject of a request for provisional arrest in accordance with Article 16 of the Convention, the extradition referred to in Article 1 of this Protocol shall not be subject to the submission of a request for extradition and supporting documents in accordance with Article 12 of the Convention. The following information provided by the requesting Party shall be regarded as adequate by the requested Party for the purpose of applying Articles 3 to 5 of this Protocol and for taking its final decision on extradition under the simplified procedure:
  - a the identity of the person sought, including his or her nationality or nationalities when available;
  - b the authority requesting the arrest;
  - c the existence of an arrest warrant or other document having the same legal effect or of an enforceable judgment, as well as a confirmation that the person is sought in accordance with Article 1 of the Convention;
  - d the nature and legal description of the offence, including the maximum penalty or the penalty imposed in the final judgment, including whether any part of the judgment has already been enforced;
  - e information concerning lapse of time and its interruption;

- f a description of the circumstances in which the offence was committed, including the time, place and degree of involvement of the person sought;
  - g in so far as possible, the consequences of the offence;
  - h in cases where extradition is requested for the enforcement of a final judgment, whether the judgment was rendered in absentia.
- 2 Notwithstanding paragraph 1, supplementary information may be requested if the information provided for in the said paragraph is insufficient to allow the requested Party to decide on extradition.
  - 3 In cases where the requested Party has received a request for extradition in accordance with Article 12 of the Convention, this Protocol shall apply *mutatis mutandis*.

### **Article 3 – Obligation to inform the person**

Where a person sought for the purpose of extradition is arrested in accordance with Article 16 of the Convention, the competent authority of the requested Party shall inform that person, in accordance with its law and without undue delay, of the request relating to him or her of the possibility of applying the simplified extradition procedure in accordance with this Protocol.

### **Article 4 – Consent to extradition**

- 1 The consent of the person sought and, if appropriate, his or her express renunciation of entitlement to the rule of speciality shall be given before the competent judicial authority of the requested Party in accordance with the law of that Party.
- 2 Each Party shall adopt the measures necessary to ensure that consent and, where appropriate, renunciation, as referred to in paragraph 1, are established in such a way as to show that the person concerned has expressed them voluntarily and in full awareness of the legal consequences. To that end, the person sought shall have the right to legal counsel. If necessary, the requested Party shall ensure that the person sought has the assistance of an interpreter.
- 3 Consent and, where appropriate, renunciation, as referred to in paragraph 1, shall be recorded in accordance with the law of the requested Party.
- 4 Subject to paragraph 5, consent and, where appropriate, renunciation, as referred to in paragraph 1, shall not be revoked.
- 5 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time, declare that consent and, where appropriate, renunciation of entitlement to the rule of speciality, may be revoked. The consent may be revoked until the requested Party takes its final decision on extradition under the simplified procedure. In this case, the period between the notification of consent and that of its revocation shall not be taken into consideration in establishing the periods provided for in Article 16, paragraph 4, of the Convention. Renunciation of entitlement to the rule of speciality may be revoked until the surrender of the person concerned. Any revocation of the consent to extradition or the renunciation of entitlement to the rule of speciality shall be recorded in accordance with the law of the requested Party and notified to the requesting Party immediately.



### **Article 5 – Renunciation of entitlement to the rule of speciality**

Each State may declare, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time, that the rules laid down in Article 14 of the Convention do not apply where the person extradited by this State, in accordance with Article 4 of this Protocol:

- a consents to extradition; or
- b consents to extradition and expressly renounces his or her entitlement to the rule of speciality.

### **Article 6 – Notifications in case of provisional arrest**

- 1 So that the requesting Party may submit, where applicable, a request for extradition in accordance with Article 12 of the Convention, the requested Party shall notify it, as soon as possible and no later than ten days after the date of provisional arrest, whether or not the person sought has given his or her consent to extradition.
- 2 In exceptional cases where the requested Party decides not to apply the simplified procedure in spite of the consent of the person sought, it shall notify this to the requesting Party sufficiently in advance so as to allow the latter to submit a request for extradition before the period of forty days established under Article 16 of the Convention expires.

### **Article 7 – Notification of the decision**

Where the person sought has given his or her consent to extradition, the requested Party shall notify the requesting Party of its decision with regard to the extradition under the simplified procedure within twenty days of the date on which the person consented.

### **Article 8 – Means of communication**

For the purpose of this Protocol, communications may be forwarded through electronic or any other means affording evidence in writing, under conditions which allow the Parties to ascertain their authenticity, as well as through the International Criminal Police Organisation (Interpol). In any case, the Party concerned shall, upon request and at any time, submit the originals or authenticated copies of documents.

### **Article 9 – Surrender of the person to be extradited**

Surrender shall take place as soon as possible, and preferably within ten days from the date of notification of the extradition decision.

### **Article 10 – Consent given after expiry of the deadline laid down in Article 6**

Where the person sought has given his or her consent after expiry of the deadline of ten days laid down in Article 6, paragraph 1, of this Protocol, the requested Party shall apply the simplified procedure as provided for in this Protocol if it has not yet received a request for extradition within the meaning of Article 12 of the Convention.

### **Article 11 – Transit**

In the event of transit under the conditions laid down in Article 21 of the Convention, where a person is to be extradited under a simplified procedure to the requesting Party, the following provisions shall apply:

- a the request for transit shall contain the information required in Article 2, paragraph 1, of this Protocol;
- b the Party requested to grant transit may request supplementary information if the information provided for in sub-paragraph a is insufficient for the said Party to decide on transit.

#### **Article 12 – Relationship with the Convention and other international instruments**

- 1 The words and expressions used in this Protocol shall be interpreted within the meaning of the Convention. As regards the Parties to this Protocol, the provisions of the Convention shall apply, *mutatis mutandis*, to the extent that they are compatible with the provisions of this Protocol.
- 2 The provisions of this Protocol are without prejudice to the application of Article 28, paragraphs 2 and 3, of the Convention concerning the relations between the Convention and bilateral or multilateral agreements.

#### **Article 13 – Friendly settlement**

The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Protocol and shall do whatever is necessary to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its interpretation and application.

#### **Article 14 – Signature and entry into force**

- 1 This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe which are a Party to or have signed the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously ratified, accepted or approved the Convention, or does so simultaneously. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.
- 3 In respect of any signatory State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, this Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit.

#### **Article 15 – Accession**

- 1 Any non-member State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol after it has entered into force.

- 2 Such accession shall be effected by depositing an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 In respect of any acceding State, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession.

#### **Article 16 – Territorial application**

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.
- 2 Any State may, at any later time, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date or receipt of such notification by the Secretary General.

#### **Article 17 – Declarations and reservations**

- 1 Reservations made by a State to any provision of the Convention or the two Additional Protocols thereto shall also be applicable to this Protocol, unless that State otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. The same shall apply to any declaration made in respect or by virtue of any provision of the Convention or the two Additional Protocols thereto.
- 2 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of the right not to accept wholly or in part Article 2, paragraph 1, of this Protocol. No other reservation may be made.
- 3 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time, make the declarations provided for in Article 4, paragraph 5, and in Article 5 of this Protocol.
- 4 Any State may wholly or partially withdraw a reservation or declaration it has made in accordance with this Protocol, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.
- 5 Any Party which has made a reservation to Article 2, paragraph 1, of this Protocol, in accordance with paragraph 2 of this article may not claim the application of that paragraph by another Party. It may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that paragraph in so far as it has itself accepted it.

#### **Article 18 – Denunciation**

- 1 Any Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 Denunciation of the Convention automatically entails denunciation of this Protocol.

#### **Article 19 – Notifications**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Protocol of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 14 and 15;
- d any declaration made in accordance with Article 4, paragraph 5, Article 5, Article 16 and Article 17, paragraph 1, and any withdrawal of such a declaration;
- e any reservation made in accordance with Article 17, paragraph 2, and any withdrawal of such a reservation;
- f any notification received in pursuance of the provisions of Article 18 and the date on which denunciation takes effect;
- g any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 10<sup>th</sup> day of November 2010, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to the non-member States which have acceded to the Convention.

### **TRETJI DODATNI PROTOKOL K EVROPSKI KONVENCIJI O IZROČITVI**

Države članice Sveta Evrope, podpisnice tega protokola, so se

glede na to, da je cilj Sveta Evrope doseči večjo enotnost med njegovimi članicami;

v želji, da okrepijo svojo in skupno sposobnost odzivanja na kriminaliteto;

glede na določbe Evropske konvencije o izročitvi (ETS št. 24), ki je bila dana na voljo za podpis v Parizu 13. decembra 1957 (v nadaljnjem besedilu: konvencija), in dveh dodatnih protokolov h konvenciji (ETS št. 86 in 98), sklenjenih v Strasbourgu 15. oktobra 1975 oziroma 17. marca 1978;

ker menijo, da je zaželeno konvencijo v nekaterih vidikih dopolniti zaradi poenostavitve in pospešitve postopka izročitve, kadar iskana oseba soglaša z izročitvijo,

dogovorile:

### **1. člen – obveznost izročitve po poenostavljenem postopku**

Pogodbenice se zavezujejo, da si bodo v skladu s 1. členom konvencije medsebojno izročale iskane osebe po poenostavljenem postopku, predvidenem v tem protokolu, če iskana oseba s tem soglaša in zaprošena pogodbenica v to privoli.

### **2. člen – začetek postopka**

1. Kadar je zoper iskano osebo izdana prošnja za začasni odvzem prostosti v skladu s 16. členom konvencije, za izročitev na podlagi 1. člena tega protokola ni treba poslati prošnje za izročitev in dokumentacije iz 12. člena konvencije. Zaprošena pogodbenica za namene uporabe 3. do 5. člena tega protokola in sprejetje končne odločitve o izročitvi na podlagi poenostavljenega postopka kot zadostne šteje te podatke, ki jih zagotovi pogodbenica prosilka:
  - a) identiteto iskane osebe, vključno z njenim državljanstvom ali državljanstvi, kadar so na voljo;
  - b) organ, ki zahteva odvzem prostosti;
  - c) obstoj naloga za prijetje ali drugega dokumenta z enakim pravnim učinkom ali obstoj izvršljive sodbe in potrditev, da je oseba iskana v skladu s 1. členom konvencije;
  - d) vrsto in zakonski opis kaznivega dejanja, vključno z najvišjo kaznijo ali kaznijo, izrečeno s pravnomočno sodbo, z navedbo, ali je bil kateri del sodbe že izvršen;
  - e) podatke o zastaranju in njegovem pretrganju;
  - f) opis okoliščin, v katerih je bilo storjeno kaznivo dejanje, vključno s časom, krajem in načinom udeležbe iskane osebe;
  - g) posledice kaznivega dejanja, če je to mogoče;
  - h) kadar se izročitev zahteva zaradi izvršitve pravnomočne sodbe, ali je bila sodba izrečena v nenavzočnosti.
2. Ne glede na prejšnji odstavek se lahko zahtevajo dodatni podatki, če podatki iz navedenega odstavka ne zadoščajo, da bi lahko zaprošena pogodbenica odločila o izročitvi.
3. Ta protokol se uporablja smiselno, kadar zaprošena pogodbenica prejme prošnjo za izročitev v skladu z 12. členom konvencije.

### **3. člen – obveznost obveščanja osebe**

Če se osebi, ki je iskana zaradi izročitve, odvzame prostost v skladu s 16. členom konvencije, jo pristojni organ zaprošene pogodbenice v skladu s svojo zakonodajo in brez nepotrebne odlašanja obvesti o zahtevi, ki se nanaša nanjo, in možnostih uporabe poenostavljenega postopka izročitve v skladu s tem protokolom.

### **4. člen – soglasje k izročitvi**

1. Iskana oseba izrazi svoje soglasje in morebitno izrecno odpoved pravici do načela specialnosti pred pristojnim pravosodnim organom zaprošene pogodbenice v skladu z zakonodajo te pogodbenice.
2. Vsaka pogodbenica sprejme potrebne ukrepe, s katerimi zagotovi, da sta soglasje in morebitna odpoved iz prejšnjega odstavka dana tako, da je razvidno, da ju je oseba izrazil prostovoljno in se je pri tem v celoti zavedala pravnih posledic. Zaradi tega ima iskana oseba pravico do zagovornika. Zaprošena pogodbenica zagotovi iskani osebi pomoč tolmača, če je to potrebno.
3. O soglasju in morebitni odpovedi iz prvega odstavka se sestavi zapisnik v skladu z zakonodajo zaprošene pogodbenice.
4. Soglasje in morebitna odpoved iz prvega odstavka se ne moreta preklicati, razen v primerih iz petega odstavka.
5. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu ali kadar koli pozneje izjavi, da se lahko soglasje in morebitna odpoved pravici do načela specialnosti prekličeta. Soglasje se lahko prekliče do sprejetja končne odločitve zaprošene pogodbenice o izročitvi po poenostavljenem postopku. V tem primeru se čas od obvestila o soglasju do njegovega preklica ne upošteva pri določitvi roka iz četrtega odstavka 16. člena konvencije. Odpoved pravici do načela specialnosti se lahko prekliče do predaje iskane osebe. O vsakem preklicu soglasja k izročitvi ali odpovedi pravici do načela specialnosti se sestavi zapisnik v skladu z zakonodajo zaprošene pogodbenice in o tem nemudoma obvesti pogodbenica prosilka.

### **5. člen – odpoved pravici do načela specialnosti**

Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu ali kadar koli pozneje izjavi, da se pravila iz 14. člena konvencije ne uporabljajo, če oseba, ki jo ta država izroči, v skladu s 4. členom tega protokola:

- a) soglaša z izročitvijo ali
- b) soglaša z izročitvijo in se izrecno odpove pravici do načela specialnosti.

### **6. člen – obvestilo v primeru začasnega pripora**

1. Da bi pogodbenica prosilka lahko, kadar je potrebno, vložila prošnjo za izročitev v skladu z 12. členom konvencije, jo zaprošena pogodbenica čim prej in najpozneje v desetih dneh od dneva odreditve začasnega pripora obvesti, ali iskana oseba soglaša z izročitvijo ali ne.

2. Kadar se zaprosena pogodbenica izjemoma odloči, da kljub soglasju iskane osebe ne bo izvedla poenostavljenega postopka, o tem pravočasno obvesti pogodbenico prosilko, da lahko ta vloži prošnjo za izročitev še pred potekom štiridesetdnevnega roka iz 16. člena konvencije.

#### **7. člen – obvestilo o odločitvi**

Kadar iskana oseba soglaša z izročitvijo, zaprosena pogodbenica obvesti pogodbenico prosilko o svoji odločitvi glede izročitve po poenostavljenem postopku v dvajsetih dneh od dneva soglasja te osebe.

#### **8. člen – sredstva obveščanja**

Za namene tega protokola se lahko obvestila pošiljajo elektronsko ali s pomočjo drugih sredstev, ki omogočajo pisni dokaz, tako da imajo pogodbenice možnost preveriti njihovo verodostojnost, ter prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije (Interpola). Sicer pa pogodbenica kadar koli na prošnjo pošlje izvornike ali overjene kopije dokumentacije.

#### **9. člen – predaja osebe, ki jo je treba izročiti**

Predaja se opravi čim prej in po možnosti v desetih dneh od dneva obvestila o odločitvi o izročitvi.

#### **10. člen – soglasje, dano po poteku roka iz 6. člena**

Če iskana oseba da svoje soglasje po poteku desetdnevnega roka iz prvega odstavka 6. člena tega protokola, zaprosena pogodbenica izvede poenostavljeni postopek, določen v tem protokolu, če še ni prejela prošnje za izročitev v smislu 12. člena konvencije.

#### **11. člen – tranzit**

Pri tranzitu pod pogoji iz 21. člena konvencije, in kadar je treba osebo izročiti pogodbenici prosilki po poenostavljenem postopku, se uporabljajo te določbe:

- a) prošnja za tranzit mora vsebovati podatke, zahtevane v prvem odstavku 2. člena tega protokola;
- b) pogodbenica, zaprosena za odobritev tranzita, lahko zahteva dodatne podatke, če podatki iz prejšnje točke ne zadoščajo, da bi odločila o tranzitu.

#### **12. člen – razmerje do konvencije in drugih mednarodnih aktov**

1. Besede in izrazi iz tega protokola se razlagajo v smislu konvencije. Za pogodbenice tega protokola se določbe konvencije uporabljajo smiselno, če so združljive z določbami tega protokola.
2. Določbe tega protokola ne vplivajo na uporabo drugega in tretjega odstavka 28. člena konvencije glede razmerij med konvencijo in dvostranskimi ali večstranskimi sporazumi.

#### **13. člen – mirno reševanje**

O uporabi tega protokola je treba obveščati Evropski odbor za vprašanja kriminalitete Sveta Evrope; odbor stori vse potrebno za lažje mirno reševanje vseh težav, ki utegnejo nastati pri njegovi razlagi in uporabi.

#### **14. člen – podpis in začetek veljavnosti**

1. Ta protokol je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope, ki so pogodbenice konvencije ali so jo podpisale. Treba ga je ratificirati, sprejeti ali odobriti. Podpisnica ga ne more ratificirati, sprejeti ali odobriti, če ni prej ali hkrati ratificirala, sprejela ali odobrila konvencije. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.
2. Ta protokol začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od deponiranja tretje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.
3. Za vsako državo podpisnico, ki pozneje deponira svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, začne ta protokol veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od dneva deponiranja.

#### **15. člen – pristop**

1. Vsaka država nečlanica, ki je pristopila h konvenciji, lahko k temu protokolu pristopi po začetku njegove veljavnosti.
2. Pristopi se z deponiranjem listine o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.
3. Za vsako državo, ki pristopi k protokolu, ta začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od dneva deponiranja listine o pristopu.

#### **16. člen – ozemeljska uporaba**

1. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu navede ozemlje ali ozemlja, za katera se uporablja ta protokol.
2. Vsaka država lahko kadar koli pozneje z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, razširi uporabo tega protokola na katero koli drugo ozemlje, navedeno v izjavi. Za to ozemlje začne protokol veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od dneva, ko generalni sekretar prejme tako izjavo.
3. Vsaka izjava, dana na podlagi prejšnjih dveh odstavkov, se lahko za vsako ozemlje, ki je v njej navedeno, umakne z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope. Umik začne veljati prvi dan meseca po poteku šestih mesecev od dneva, ko generalni sekretar prejme tako uradno obvestilo.

#### **17. člen – izjave in pridržki**

1. Pridržki, ki jih država izrazi glede katere koli določbe konvencije ali njenih dveh dodatnih protokolov, se uporabljajo tudi za ta protokol, razen če država ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu ne navede drugače. To velja tudi za vse izjave, dane glede ali na podlagi katere koli določbe konvencije ali njenih dveh dodatnih protokolov.



2. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izjavi, da si pridržuje pravico, da v celoti ali delno ne sprejme prvega odstavka 2. člena tega protokola. Drugi pridržki niso dopustni.
3. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu ali kadar koli pozneje da izjave na podlagi petega odstavka 4. člena in 5. člena tega protokola.
4. Vsaka država lahko pridržek ali izjavo, ki jo je dala v skladu s tem protokolom, v celoti ali delno umakne z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, umik pa začne veljati z dnem prejema izjave.
5. Nobena pogodbenica, ki je izrazila pridržek glede prvega odstavka 2. člena tega protokola, v skladu z drugim odstavkom tega člena ne more zahtevati od druge pogodbenice, da ta odstavek uporablja. Če je njen pridržek delen ali pogojen, pa lahko zahteva, da se ta odstavek uporablja v obsegu, kot ga je sprejela sama.

#### **18. člen – odpoved**

1. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta protokol z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope.
2. Odpoved začne veljati prvi dan meseca po poteku šestih mesecev od dneva, ko generalni sekretar Sveta Evrope prejeme uradno obvestilo.
3. Odpoved konvencije hkrati pomeni odpoved tega protokola.

#### **19. člen – uradna obvestila**

Generalni sekretar Sveta Evrope uradno obvesti države članice Sveta Evrope in vsako državo, ki je pristopila k temu protokolu, o:

- a) vsakem podpisu;
- b) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu;
- c) vsakem datumu začetka veljavnosti tega protokola v skladu s 14. in 15. členom;
- d) vsaki izjavi, dani v skladu s petim odstavkom 4. člena, 5. členom, 16. členom in prvim odstavkom 17. člena, ter vsakem umiku take izjave;
- e) vsakem pridržku, izraženem v skladu z drugim odstavkom 17. člena, in vsakem umiku takega pridržka;
- f) vsakem uradnem obvestilu, prejetem v skladu z določbami 18. člena, in dnevu, ko bo odpoved začela veljati;
- g) vsakem drugem dejanju, izjavi, uradnem obvestilu ali sporočilu v zvezi s tem protokolom.

V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblašeni, podpisali ta protokol.

Sklenjeno v Strasbourgu 10. novembra 2010 v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem izvorniku, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene kopije vsem državam članicam Sveta Evrope in državam nečlanicam, ki so pristopile h konvenciji.

### 3. člen

Republika Slovenija ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji protokola generalnemu sekretarju Sveta Evrope sporoči naslednjo izjavo:

"V skladu s petim odstavkom 4. člena protokola Republika Slovenija izjavlja, da se lahko soglasje osebe prekliče do sprejetja končne odločitve pristojnega sodišča Republike Slovenije o izročitvi po poenostavljenem postopku.

V skladu s 5. členom protokola Republika Slovenija izjavlja, da se v primerih, ko oseba soglaša z izročitvijo in se izrecno odpove pravici do načela specialnosti, ne uporabljajo pravila iz 14. člena konvencije."

### 4. člen

Za izvajanje protokola skrbita ministrstvo, pristojno za pravosodje in ministrstvo, pristojno za notranje zadeve.

### 5. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

## OBRAZLOŽITEV

### 1. Uvod

Evropska konvencija o izročitvi je bila sprejeta v Strasbourgu dne 13.12.1957. V pravni red Republike Slovenije je bila prenesena z Zakonom o ratifikaciji Evropske konvencije o izročitvi, Dodatnega protokola k Evropski konvenciji o izročitvi in Drugega dodatnega protokola k Evropski konvenciji o izročitvi (Uradni list RS - MP, št. 22/94 (Uradni list RS, št. 79/94) z dne 21.12.1994). Gre za enega izmed ključnih instrumentov, ki v razmerju do "tretjih držav" ureja institut izročitve, saj se slednji uporablja v razmerju do vseh "tretjih držav" članic Sveta Evrope, kot tudi za 3 nečlanice. V razmerju do držav članic Evropske unije pa je bila navedena konvencija s protokoloma nadomeščena z Okvirnim sklepom Sveta z dne 13.6.2002 o evropskem nalogu za prijetje in postopkih predaje med državami članicami ter v razmerju do Islandije in Norveške s Sporazumom med Evropsko unijo ter Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško o postopku predaje med državami članicami Evropske unije ter Islandijo in Norveško.

Tretji dodatni protokol k Evropski konvenciji o izročitvi je bil dan na voljo za podpis v Strasbourgu, 10.11.2010, ko ga je podpisala tudi Slovenija. Do sedaj ga je podpisalo 26 držav, ratificiralo pa 6 držav članic Sveta Evrope. Protokol je začel veljati 1.5.2012.

Cilj protokola je pospešiti in olajšati postopke izročitve ter posledično olajšati uporabo Evropske konvencije o izročitvi (v nadaljevanju konvencija) z dopolnitvijo njenih določb v primerih, ko oseba, ki se izroča, soglaša z izročitvijo. Statistični podatki namreč kažejo, da v velikem številu izročitvenih postopkov osebe soglašajo z izročitvijo, kar pa v večini primerov ne vpliva na sam postopek, saj je ta še vedno dolgotrajen ter večfazen. Posledično je smiselno v takih primerih skrajšati čas, potreben za izročitev, in čas pripora zaradi izročitve, saj ni smiselno, da se tudi v primerih, ko oseba soglaša z izročitvijo, izvedejo vse faze izročitvenega postopka ter posreduje celotna izročitvena dokumentacija, ki je sicer potrebna v "klasičnih" izročitvenih postopkih. Istočasno se zagotavlja tudi varstvo temeljnih pravic, saj poenostavljen postopek izročitve zmanjšuje trajanje izročitvenega pripora oziroma drugega odrejenega ukrepa za zagotovitev navzočnosti v zaproseni državi.

### 2. Bistveni elementi protokola

Protokol dopolnjuje konvencijo, saj ureja postopek v primerih, ko oseba, ki se izroča, soglaša z izročitvijo. V razmerju do določb konvencije se določbe protokola uporabljajo skladno s temeljnima načeloma "*lex specialis derogat legi generali*" in "*lex posterior derogat legi priori*", posledično se določbe konvencije o izročitvi še naprej uporabljajo za vsa vprašanja, ki jih protokol ne ureja. Prav tako protokol ne vpliva na uporabo ugodnejših določb iz dvostranskih in večstranskih sporazumov, ki veljajo med državami.

Temeljno načelo protokola je obveznost izročitve oseb. Protokol zavezuje države pogodbenice, da si medsebojno po poenostavljenih postopkih izročajo osebe, ki se jih išče bodisi zaradi kazenskega pregona bodisi zaradi izvršitve kazni ob upoštevanju soglasja teh oseb in privolitve zaprosene države.

Prednost protokola je v okoliščini, da predvideva različne postopkovne situacije, ki lahko vodijo do uporabe protokola oziroma izročitve po poenostavljenem postopku, pri čemer so vse pogojene s soglasjem. Posledično se lahko izvede postopek na podlagi protokola takoj po začasnem odvzemu prostosti osebi, če ta na zaslišanju pred pristojnimi organi, ko je seznanjena z okoliščinami odvzema prostosti in možnostjo podaje soglasja, poda soglasje k izročitvi. To lahko stori tudi v primerih, ko je zaprosena država že prejela zahtevo za izročitev na podlagi 12. člena konvencije.

Za začetek postopka zadostujejo zgolj osnovne informacije, ki so v protokolu taksativno navedene. Posledično v primeru, da se izročitev izvede po poenostavljenem postopku, proseči državi ni potrebno pošiljati formalne prošnje za izročitev in dokumentacije, navedene v 12. členu konvencije. Glede na okoliščino, da določene države za odločitev o izročitvi vendarle potrebujejo tudi uradno prošnjo za izročitev in dokumentacijo iz 12. člena konvencije, protokol ohranja tudi to možnost.

Glede na okoliščino, da je soglasje osebe konstitutivna predpostavka za izvedbo postopka na podlagi protokola, ta določa, da je potrebno osebo takoj ob začasnem odvzemu prostosti poučiti o okoliščinah, zaradi katerih ji je bila odvzeta prostost, kot tudi o možnosti uporabe poenostavljenega postopka izročitve oziroma soglasju k izročitvi ter morebitni odpovedi načelu specialnosti. V primeru, da oseba soglaša z izročitvijo, je potrebno njeno soglasje kot tudi morebitno odpoved načelu specialnosti dati pred pristojnim pravosodnim organom in o tem sestaviti zapisnik. Glede na posledice, ki jih prinaša soglasje osebe in morebitna odpoved načelu specialnosti, protokol zavezuje države, da sprejmejo potrebne ukrepe, da zagotovijo, da sta bila soglasje in morebitna odpoved načelu specialnosti dana prostovoljno, kot tudi, da se je oseba v celoti zavedala pravnih posledic obeh izjav. V ta namen ima oseba pravico tako do zagovornika kot tudi tolmača.

Načeloma soglasja k izročitvi in odpovedi načelu specialnosti ni mogoče preklicati, vendar pa protokol daje tudi možnost preklica soglasja oziroma odpovedi načelu specialnosti, pri čemer je to mogoče zgolj do določenega roka. Državam pogodbenicam je glede na njihovo notranjo ureditev prepuščena odločitev, ali bodo to možnost dopustile.

V zvezi z načelom specialnosti protokol vzpostavlja dva mehanizma, ki temeljita na vnaprejšnjih izjavah držav pogodbenic. Države namreč lahko deponirajo izjavo, s katero omejijo uporabo 14. člena konvencije (načelo specialnosti) v vseh primerih izročitve po poenostavljenem postopku oziroma zgolj v primerih, če se oseba izrecno odpove uporabi načela specialnosti. V primeru, ko se oseba odpove uporabi načela specialnosti, ni potrebno soglasje države prosilke za nadaljnjo izročitev osebe drugi državi oziroma za kazenski pregon ali izvršitev kazni za kazniva dejanja, storjena pred izročitvijo.

Dodana vrednost protokola, ki sledi njegovim temeljnim ciljem (poenostavitev in pospešitev izročitvenega postopka), so tudi roki v zvezi z odločitvijo o izročitvi osebe ter za predajo kot tudi uporaba "modernih" sredstev komuniciranja.

Protokol poenostavlja tudi postopek pridobivanja dovoljenja za tranzit, urejen v 21. členu konvencije. Določa namreč, da se v poenostavljenem postopku izročitve zahteva za tranzit in odločitev o tranzitu lahko pošljeta na kakršen koli način, ki pušča za seboj pisni zapis, vključno s faksom in elektronsko pošto. Zahtevi za tranzit ni potrebno prilagati dokumentov, ki jih določa 12. člen konvencije, zadostujejo že informacije, ki morajo sicer biti posredovane v postopku poenostavljene izročitve.

Sicer pa protokol ureja tudi različne procesne situacije, roke za posredovanje izročitvene dokumentacije, nalaga obveznost obveščanja, odnos med konvencijo in drugimi mednarodni instrumenti, vprašanje reševanja sporov, nastalih z uporabo predmetnega protokola, ipd.

### **3. Pridržki in izjave**

Države lahko izrazijo pridržke in dajo izjave samo k tistim členom protokola, kjer je to izrecno navedeno. Pridržek je mogoče podati k prvemu odstavku 2. člena (začetek postopka), izjavi pa k petemu odstavku 4. člena (soglasje k izročitvi) in 5. členu (odpoved pravici do načela specialnosti).

Republika Slovenija bo glede na ureditev poenostavljenega postopka izročitve v notranji zakonodaji deponirala naslednji izjavi:

1) V skladu s petim odstavkom 4. člena Republika Slovenija izjavlja, da se lahko soglasje osebe prekliče do sprejetja končne odločitve pristojnega sodišča Republike Slovenije o izročitvi po poenostavljenem postopku.

2) V skladu s 5. členom Republika Slovenija izjavlja, da se v primerih, ko oseba soglašala z izročitvijo in se izrecno odpove pravici do načela specialnosti, ne uporabljajo pravila iz 14. člena konvencije.

#### **4. Potreba po izdaji novih ali spremembi veljavnih predpisov**

Določbe protokola so že prenesene v notranjo zakonodajo Republike Slovenije oziroma se bodo, skladno z 8. členom Ustave Republike Slovenije (Uradni list RS/I, št. 33/91, Uradni list RS, št. 42/97, 66/00, 24/03 in 69/04), uporabljale neposredno.

Možnost poenostavljene izročitve je urejena v 529.a členu Zakona o kazenskem postopku Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 32/2012 – UPB 8).

#### **5. Finančne in druge posledice pristopa k protokolu**

Ratifikacija protokola ne bo imela učinkov na proračun Republike Slovenije.

#### **6. Izjava o primernosti sklenitve pogodbe z vidika skladnosti s pravnim redom in usmeritvami Evropske unije**

Podpis protokola je skladen s pravnim redom in usmeritvami Evropske unije.

#### **7. Ratifikacija**

Protokol v skladu s tretjim odstavkom 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNMOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD), ratificira Državni zbor Republike Slovenije.